Lo teimps = Le temps

Autor(en): **Goumaz, Marie-Louise**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **43 (2016)**

Heft 165

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1045108

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Lo teimps - LE TEMPS

Marie-Louise Goumaz, Chexbres (VD)

Lo teimps… qu'è-te que lo teimps ?
Doûre du quemincemeint.
Mâ… lâi a-te- z'u ion ?
Cein … nion pâo lo dere, nion !

Le temps… Qu'est-ce que le temps ?
Il dure depuis le commencement.
Mais… Y'en a-t-il eu un ?
Cela… Personne ne peut le dire, personne !

Te sarî jamé vîlyo,
Te sâ, te n'a min d'âdzo !

Tu ne seras jamais vieux,
Tu sais, tu n'as pas d'âge !

Lè z'annâïe de l'âma,
Cein pâo pas ître comptâ.
L'è la pî que sè fane
Quemeint lè clliâo dâo courti,
Et l'osî que va sobrâ
Quand no z'a prâo redzoyî.

Les années de l'âme,
On ne peut pas les compter.
C'est la peau qui se fane
Comme les fleurs du jardin,
Et l'oiseau qui va mourir
Alors qu'il nous a tant réjouis.

Mâ… l'âma ye vin dâo cié
Et ye ne tsandze jamé.
L'a bin sû sè hiaut, sè bas.
Porteint reste la mîma.
Vâi, te sarî pas vîlyo,
T'n âma l'a min d'âdzo !

Mais, l'âme elle, vient du ciel
Et ne change jamais.
Elle a bien sûr, ses hauts, ses bas,
Pourtant elle reste la même.
Donc, tu ne vieilliras pas,
Ton âme n'a point d'âge.

L'è avoué tè, cllia l'âma,
Ein tè, aleinto de tè.
Va pertot dein lo mondo,
Ne vâo pas t'abandounâ.
Vîlyo, te sarî jamé,
T'n âma l'a min d'âdzo !

Elle est avec toi, cette âme,
En toi, aux alentours de toi.
Elle va partout dans le monde,
Et ne veut pas t'abandonner.
Vieux, tu ne le seras jamais,
Ton âme n'a point d'âge !

On dzo, ton bî vesâdzo
Sarâ quemeint 'nna ponma
Ao forî : bin regregnâ !
Mâ t'n âma sein z'âdzo
Ye tsanterâ de plye bî
Câ, ye vit, li, du adî,
Por adî !

Un jour, ton beau visage
Sera comme une pomme
Au printemps : bien ridé !
Mais, ton âme sans âge
Elle chantera de plus belle.
Car elle vit, elle, depuis toujours !
Pour toujours !

M-L. Goumaz, 1978.

Adaptation par Marianne Niggeler